

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Княжевой Елены Александровны на тему: «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

В современной антропоцентрически ориентированной научной парадигме сложилась потребность в определении сущности, основных свойств и видов, а также средств реализации и оснований функционирования прагматического значения речевой единицы. Решение данной проблемы стимулировало развитие новых методов и подходов изучения сложных нелинейных процессов коммуникации с позиций таких лингвистических направлений, как лингвистика и теория перевода, теория дискурса и дискурс-анализа, социолингвистические исследования профессионального дискурса, психология оценки, лингвистическая прагматика, квалиметрия и др. Избранный в диссертации Е.А. Княжевой фокус исследования – формирование многоаспектного представления об оценке качества перевода как научной проблеме и изучение оценки качества перевода как особого вида интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений – обеспечил безусловную **актуальность** обсуждаемой работы: разработанные диссидентом параметры соответствуют общей тенденции новейших теоретико-методологических изысканий, стремящихся к систематизации сведений, накопленных в отдельных отраслях лингвистического знания, обновлению лингвистической парадигмы в целом и переосмыслению центральных категорий теории языка и его прикладному исследованию в частности.

Выбор аксиологической категории качества перевода в качестве объекта исследования представляется по многим позициям оптимальным вариантом при рассмотрении результатов междисциплинарного подхода, что дает лингвистам объемную картину исследуемого объекта и служит основанием для дальнейших разновекторных исследований.

Личный вклад соискателя. В диссертационном исследовании Е.А. Княжевой впервые осуществлено следующее:

- дано убедительное обоснование качеству перевода как переводоведческой категории аксиологического характера: научное описание данной категории осуществляется на основе анализа концептуализации качества перевода в лингвистической, функциональной и коммуникативно-функциональной парадигмах;
- выявлен и систематизирован содержательный аспект понятия «оценка качества перевода» с помощью многоаспектного и интегрированного подхода, включающего исторический, теоретический и практический аспекты исследования;
- предложено описание оценки качества перевода на методологической основе *субъект оценки – процесс оценки – результат оценки*;
- выявлены и описаны корреляционные аспекты моделей AS IS, и моделей TO BE, доказано их взаимное влияние в динамике профессионального развития;
- исследована проблема объективности и субъективности оценки качества перевода: объективность оценки качества перевода повышается с помощью экспертных методов системного анализа, основанных на использовании обобщённого опыта, квалификации и интуиции специалистов в данной области знаний;
- предложена концепция анализа переводческих ошибок для учебной сферы перевода, ориентированная на повышение объективности оценки с учётом её дидактической составляющей.

Таким образом, можно констатировать, что положения, вынесенные Е.А. Княжевой на защиту, нашли обоснование в тексте диссертационного сочинения.

Теоретическая значимость диссертации Е.А. Княжевой заключается в том, что она вносит вклад в создание теоретико-методологической базы, обоснование методологической основы изучения оценки качества перевода как самостоятельного объекта исследования *субъект оценки – процесс оценки*.

– *результат оценки*: предлагаемая общая модель оценки качества перевода имеет иерархическую структуру, демонстрирующую зависимость между результатом оценки качества перевода и сферой оценочной деятельности, представителем которой является оценивающая сторона. Сформированная и описанная модель профессиональной оценочной деятельности, которая отражает её основные этапы и факторы, влияющие на конечный результат, и демонстрирует зависимость между результатом оценки качества перевода и сферой оценочной деятельности, представителем которой является субъект оценки, даст новый импульс современным методам прагмалингвистических и социолингвистических исследований.

Очевидно и **практическое значение** полученных результатов: они будут востребованы для совершенствования процедуры оценочной деятельности в учебной, индустриальной и научно-исследовательской сферах перевода в целях повышения её объективности и для совершенствования различных способов контроля и оценки качества перевода с учётом новых потребностей в человеческом и машинном переводе. Разработанный механизм анализа внесет вклад в совершенствование образовательных, коммуникативных и переводческих практик, позволяя выработать новые стратегии профессиональной социализации и моделирования идентификационных процессов.

Достоверность сформулированных автором научных положений и выводов обеспечивается проведением комплексного анализа обширного материала, которым послужил метапереводческий дискурс, представленный теоретическими работами по проблемам оценки качества перевода, нормативной документацией, сайтами переводческих компаний, блогосферой и интернет коммуникацией. В ходе исследования были также использованы письменные переводы студентов старших курсов, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в Воронежском государственном университете с 2008 по 2024 гг.

Данный объем позволяет говорить о валидности и верифицируемости данных, полученных в ходе проведения исследовательских процедур.

Оценка достоверности результатов исследования привела к следующим выводам.

1. Теоретические основания работы согласуются с опубликованными работами в области лингвистики и теории перевода, психологии оценки, квалиметрии, системного анализа, социолингвистических исследований профессионального дискурса, которые оказали существенное влияние на формирование концепции диссертации.

2. Е.А. Княжева демонстрирует широкую научную эрудицию, с одной стороны, и детальное знание задействованных в теоретическом каркасе диссертации положений указанных разделов лингвистики, с другой стороны. В работе отражено глубокое понимание многоаспектности проблемы оценки качества перевода; смоделирован процесс оценки качества перевода; рассмотрены методологические основы системных исследований оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности; проведен системный анализ переводческих ошибок как параметров оценки качества перевода; рассмотрена концептуализация качества перевода в обыденном сознании.

3. Диссидентант проявляет блестящее знание объекта и предмета исследования: высокий уровень теоретической компетенции, солидная эмпирическая база исследования, безусловно, выступили основой заявленного исследовательского поиска. Е.А. Княжевой убедительно раскрыт деятельностный аспект моделирования процесса оценки качества перевода и разработана общая модель оценки качества перевода, представляющая собой иерархическую структуру, иллюстрирующую зависимость результатов оценки от таких компонентов, как сфера оценки, субъект оценки, цель оценки, оценочные критерии и параметры.

4. Особую ценность работы представляет пятая глава исследования. Безусловным достижением соискателя является положение о существовании двух основных типов ситуаций и соответствующих оценочных реакций на текст перевода. Для первого типа характерно отождествление перевода с исходным текстом, когда конечный получатель высказывает своё мнение об оригинальном произведении, не упоминая о том, что читал его в переводе. Для

второго типа ситуаций характерно упоминание о переводе и переводчике, что говорит о разграничении конечным получателем оригинала и перевод. В процессе анализа было установлено, что сфера обыденного сознания формирует стереотипы о переводе в большей мере стихийно, в то время как точка зрения специалистов в области перевода соответствует существующим научным и образовательным канонам. Пересечение обыденного и научного представлений о переводе наблюдается в рекламе переводческих компаний. В сфере подготовки переводчиков формирование научной картины языка и перевода происходит на фоне исходной наивной картины. Е.А. Княжева проводит масштабную аналитическую работу, приводит большое количество иллюстрирующих примеров.

Выводы по главам и заключение информативны и логичны.

Результаты исследования получены автором лично, о чем свидетельствуют оригинальность концепции, список проанализированных источников (409 позиций), а также скрупулезное, «точечное» цитирование, которое обеспечивает глубокое понимание проблемы и хорошее знание работ по теме исследования.

Некоторые аспекты работы вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты:

1. Как концептуализируется категория качества перевода в лингвистической, функциональной и коммуникативно-функциональной парадигмах, и чем их интеграция способствует пониманию диалектики постоянства и изменчивости качества перевода?
2. Каким образом формируется конвенциональная норма, служащая главным критерием для определения качества перевода, и как меняются эти нормы в исторической перспективе?
3. Какие основные проблемы возникают при выборе показателей качества перевода в связи с многоаспектностью объекта исследования, и как интеграция различных точек зрения влияет на содержание оценочного суждения?

4. Чем характеризуется интеллектуальная деятельность, лежащая в основе процесса оценки качества перевода, и каким образом она влияет на принятие решений при оценке?

5. Как структурно-функциональное моделирование способствует описанию алгоритмов работы субъекта оценки, и какие факторы оказывают наибольшее влияние на принятие экспертного решения?

6. Как результаты эмпирического исследования (например, анкетирование преподавателей и редакторов) способствуют оптимизации процессов оценки качества перевода и повышению эффективности профессиональной деятельности в сфере перевода?

Оценка работы. Перечисленные вопросы не изменяют общего положительного впечатления от диссертации как от серьёзного и глубокого научного исследования, решающего важную задачу в области теории и практики перевода. Отрадно отметить, что результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях, симпозиумах и конгрессах различного уровня, диссертант осуществил поэтапную (с 2011 г.) подготовку 37 публикаций, в том числе, в двух изданиях авторской монографии, в трёх коллективных монографиях и 15-ти научных статьях, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ. Публикации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат и публикации отражают содержание диссертации.

По избранному объекту исследования и методам его комплексного анализа рецензируемая диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, изложенным в пункте 9-14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в редакции от

16.10.2024 г.). Автор диссертации, Княжева Елена Александровна, заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

09.01.2026 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук

(специальность 10.02.19 – Теория языка),

профессор, профессор кафедры английской филологии

федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения

высшего образования

«Кубанский государственный

университет» (ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Катермина Вероника Викторовна



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» (ФГБОУ ВО «КубГУ»)
350040, ул. Ставропольская, 149, Краснодар, Краснодарский край.

Сайт организации: <https://www.kubsu.ru/>

тел. 8 (861) 219-95-01; 8-903-41-20-554

email: veronika.katermina@yandex.ru; rector@kubsu.ru



ВЕРНО:
Ученый секретарь совета
университета

 Е.М. Касьянова